

Hinweise

Indications

Aanwijzingen

Indicazioni

Informationer

Notas

Útmutatások

Wskazówki

Οδηγίες

Petunjuk

지침

คำชี้แจง

Information

Hänvisningar

Indicaciones

Ohjeet

Henvisninger

Açıklamalar

Pokyny k vestavbě

Указания

Maklumat

说明

指摘事項

8MO 376 733-421

DEUTSCH	Technische Änderungen vorbehalten	4
ENGLISH	Subject to alteration without notice	5
FRANÇAIS	Sous réserve de modifications techniques	6
SVENSKA	Med förbehåll för tekniska förändringar	7
NEDERLANDS	Technische wijzigingen voorbehouden	8
ESPAÑOL	Sujeto a modificaciones técnicas sin previo aviso	9
ITALIANO	Soggetto a modifiche tecniche senza previo avviso	10
SUOMI	Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään	11
DANSK	Vi forbeholder os ret til tekniske ændringer	12
NORSK	Med forhold om tekniske endringer.	13
PORTUGUÊS	Reservado o direito a alterações técnicas	14
Türkçe	Teknik değişiklik hakkı saklıdır	15
NÉMET	A műszaki változtatás joga fenntartva	16
NĚMECKY	Technické změny vyhrazeny	17
POLSKI	Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian technicznych	18
Русский	Технические изменения	19
Ελληνικά	Με επιφύλαξη τεχνικών τροποποιήσών	20
BAHASA MELAYU	Tertakluk kepada perubahan tanpa notis	21
BAHASA INDONESIA	Dapat berubah tanpa ada pemberitahuan terlebih dahulu	22
中文	文档内容如有变更，恕不另行通知。	23
한국의	기술적인 변경 가능성이 있다.	24
日本語	記載内容は予告なしに変更されることがあります。	25
ภาษาไทย	ขอสงวนสิทธิ์ในการเปลี่ยนแปลงทางด้านเทคนิค.	26

Hinweise

Fahrzeuge bis Baujahr 2004 haben eine Adapterplatte mit DAF-Nr. 1391640. Diese Adapterplatte beschädigt den Ölkühler durch Kavitation. 2004 hat Behr als OE-Lieferant DAF über dieses Problem in Kenntnis gesetzt. DAF hat die Konstruktion der Adapterplatte verändert (steilerer Einlaufwinkel).

Fahrzeuge ab Baujahr 2005 sind alle mit der neuen DAF-Adapterplatte 1661504 ausgerüstet und haben dieses Problem nicht mehr.

Beim Einbauen des BHS-Ölkühlers 8MO 376 733-421 muss überprüft werden, welche Adapterplatte im NKW verbaut ist:

- Adapterplatte DAF-Nr. **1661504**:
Der Einbau des Ölkühlers 8MO 376 733-421 ist unproblematisch.
- Adapterplatte DAF-Nr. **1391640**:
Diese Adapterplatte **muss** gegen die Adapterplatte DAF-Nr.: 1661504 (kein Behr/BHS-Teil, nicht im BHS-Sortiment) **ausgetauscht werden**.

Außerdem müssen die üblichen Hinweise zum Auswechseln von Kühlern und Wärmetauschern beachtet werden. Unter anderem muss der Kühlkreislauf gespült werden.

Bei nicht beachten werden von BHS keine Reklamationsansprüche anerkannt.

Information

Vehicles produced prior to 2004 have an adapter plate DAF Nr 1391640. This adapter plate partly damages the oil cooler by cavitation. In 2004, Behr as an OE supplier informed DAF about this issue. DAF modified the construction of the adapter plate (steeper inflow angle).

Vehicles produced since 2005 all have the new DAF adapter plate 1661504 and do not encounter this problem any longer.

When installing the BHS oil cooler 8MO 376 733-421, it has to be checked which adapter plate the vehicle possesses:

- adapter plate DAF Nr **1661504**:
the installation of the oil cooler 8MO 376 733-421 is unproblematic.
- adapter plate DAF Nr **1391640**:
this adapter plate **will have to be changed** for the adapter plate 1661504 (no Behr/BHS part, not in BHS range).

Besides, the usual instructions on the replacement of radiators / heat exchangers have to be observed. Among others, the cooling circuit will have to be flushed.

BHS will not acknowledge any claim if this has not been done.

Indications

Les véhicules construits jusqu'en 2004 disposent d'une plaque d'adaptation DAF n°1391640. Cette plaque d'adaptation endommage le radiateur d'huile par cavitation. En tant que fournisseur de première monte, Behr a informé DAF de ce problème en 2004. DAF a modifié la construction de la plaque d'adaptation (angle d'entrée plus abrupt). Les véhicules construits à partir de 2005 sont tous équipés de la nouvelle plaque d'adaptation DAF n°1661504 et n'ont plus ce problème.

Lors du montage du radiateur d'huile BHS 8MO 376 733-421, il est nécessaire de vérifier quelle plaque d'adaptation a été montée dans le véhicule :

- plaque d'adaptation DAF n°**1661504**:
le montage du radiateur d'huile 8MO 376 733-421 ne présente pas de problème.

- plaque d'adaptation DAF n°**1391640**:
Cette plaque d'adaptation **doit être remplacée** par la plaque d'adaptation DAF n°1661504 (il ne s'agit pas d'un produit Behr / BHS, elle n'est pas dans la gamme BHS).

En outre, il est nécessaire de respecter les prescriptions usuelles pour le remplacement des radiateurs et échangeurs thermiques. Il faut entre autres rincer le circuit de refroidissement.

BHS n'acceptera aucune réclamation si la plaque n'a pas été changée.

Hänvisningar

Fordon fram till årsmodell 2004 har en adapterplatta med DAF-nr 1391640. Denna adapterplatta skadar oljekylaren genom kavitation. År 2004 informerades Behr, som OE-leverantör till DAF, om detta problem. DAF har modifierat konstruktionen av adapterplattan (brantare inloppsvinkel).

Fordon från årsmodell 2005 är alla utrustade med den nya DAF-adapterplattan 1661504 och är inte drabbade av problemet.

Vid montering av BHS-oljekylare 8MO 376 733-421 måste man kontrollera vilken adapterplatta som sitter i bilen:

- Adapterplatta DAF-nr **1661504**:

Monteringen av oljekylare 8MO 376 733-421 är oproblematiske.

- Adapterplatta DAF-nr **1391640**:

Denna adapterplatta **måste bytas ut** mot adapterplatta 1661504 (ingen Behr/BHS-komponent, ej i BHS-sortimentet).

Dessutom måste de vanliga hänvisningarna om utbyte av kylare och värmväxlare följas, bl.a. måste kylkretsloppet spolas ur.

I annat fall accepterar BHS inga anspråk.

Aanwijzingen

Voertuigen tot bouwjaar 2004 hebben een adapterplaat met DAF-nr. 1391640. Deze adapterplaat beschadigt de oliekoeler door cavitatie. In 2004 heeft Behr als OE-leverancier DAF van dit probleem in kennis gesteld. DAF heeft de constructie van de adapterplaat gewijzigd (steilere inloophoek).

Voertuigen vanaf bouwjaar 2005 zijn allemaal met de nieuwe DAF-adapterplaat 1661504 uitgerust en hebben dit probleem niet meer.

Bij het inbouwen van de BHS-oliekoeler 8MO 376 733-421 moet worden gecontroleerd, welke adapterplaat in de vrachtwagen is ingebouwd:

- Adapterplaat DAF-nr. **1661504**:

Het inbouwen van oliekoeler 8MO 376 733-421 levert geen problemen op.

- Adapterplaat DAF-nr. **1391640**:

Deze adapterplaat moet door adapterplaat 1661504 (geen Behr/BHS-onderdeel, niet in het BHS-assortiment) worden vervangen.

Bovendien moeten de gebruikelijke aanwijzingen voor koelers en warmtewisselaars in acht worden genomen. Onder andere moet het koelcircuit **worden gespoeld**.

BHS aanvaardt geen aansprakelijkheid als deze instructie niet wordt opgevolgd.

Indicaciones

Los vehículos fabricados hasta el año 2004 presentan una placa adaptadora con el número DAF 1391640. Esta placa adaptadora daña el radiador de aceite por efecto de la cavitación. En el año 2004 Behr informó al proveedor DAF de OE acerca de este problema. A raíz de ello, DAF modificó la construcción de la placa adaptadora (ángulo de entrada ascendente).

Los vehículos fabricados a partir de 2005 están equipados con la nueva placa adaptadora DAF 1661504 y ya no presentan este problema.

Cuando efectúe el montaje del radiador de aceite BHS 8MO 376 733-421 ha de comprobar qué placa adaptadora está montada en el vehículo:

- Placa adaptadora DAF nº **1661504**:

El montaje del radiador de aceite 8MO 376 733-421 no supone ningún problema.

- Placa adaptadora DAF nº **1391640**:

Es necesario sustituir esta placa adaptadora por la placa 1661504 (no Behr/pieza BHS, no incluido en el programa BHS).

Además, se han de observar las indicaciones usuales acerca del recambio de los radiadores e intercambiadores. Por ejemplo, se ha de limpiar el circuito de refrigeración.

De otro modo, BHS no reconocerá los derechos de garantía.

Indicazioni

I veicoli costruiti fino al 2004 hanno una piastra adattatore con n° DAF 1391640. La suddetta piastra adattatore danneggia, a causa di cavitazione, il radiatore dell'olio. Nel 2004 Behr, in qualità di fornitore di ricambi originali, ha messo a conoscenza DAF del problema. DAF ha modificato la costruzione della piastra adattatore (angolo di ingresso più ripido).

Tutti i veicoli costruiti a partire dal 2005 sono equipaggiati con la nuova piastra adattatore DAF 1661504 e non presentano più questo problema.

Al momento dell'installazione del radiatore dell'olio BHS 8MO 376 733-421 è indispensabile verificare quale piastra adattatore è montata nel veicolo industriale:

- Piastra adattatore n° DAF **1661504**:
il montaggio del radiatore dell'olio 8MO 376 733-421 non da problemi.
- Piastra adattatore n° DAF **1391640**:
questa piastra adattatore **deve essere sostituita** con la piastra adattatore 1661504 (parte non Behr/BHS, non com presa nell'assortimento BHS).

Inoltre è necessario osservare le consuete indicazioni relative alla sostituzione dei radiatori e degli scambiatori di calore. La pulizia del circuito refrigerante è indispensabile.

In caso contrario, BHS non riconoscerà i diritti di garanzia.

Ohjeet

Ajoneuvoissa valmistusvuoteen 2004 asti on adapteriosa DAF-numerolla 1391640. Tämä adapteriosa vahingoittaa öljynjäähdytintä kavitaatiosyöpymisellä. Vuonna 2004 Behr ilmoitti OE-toimittajana DAF:ille tämän ongelman. DAF muutti adapteriosan rakennetta (jyrkempi syöttökulma).

Kaikki ajoneuvot valmistusvuodesta 2005 lähtien on varustettu uudella DAF-adapteriosalla 1661504 eikä niissä ilmene enää tätä ongelmaa.

Kun asennetaan BHS-öljynjäähdytin 8MO 376 733-421, pitää tarkastaa, mikä adapteriosa autoon on asennettu:

- Adapteriosa DAF-nro **1661504**:

Öljynjäähdyttimen 8MO 376 733-421 asennus on ongelmaton.

- Adapteriosa DAF-nro **1391640**:

Adapteriosa **pitää vaihtaa** adapteriosaan 1661504 (ei Behr/BHS-osa, ei BHS-valikoimassa).

Lisäksi pitää noudattaa tavallisia vaihtamisohjeita lämmönvaihtimille ja jäähdyttimille. Muun muassa pitää huuhdella jäähdytysjärjestelmä.

Muussa tapauksessa BHS ei hyväksy mitään vaateita.

Informationer

Køretøjer indtil fabrikationsår 2004 har en adapterplade med DAF-nr. 1391640. Denne adapterplade beskadiger olie køleren gennem kavitation. 2004 har Behr som OE-leverandør informeret DAF om dette problem. DAF har derpå forandret konstruktionen af denne adapterplade (stejlere indløbsvinkel).

Køretøjer fra fabrikationsår 2005 har alle den nye DAF-adapterplade 1661504 og har således ikke mere dette problem.

Ved montering af BHS-olie køler 8MO 376 733-421 skal det kontrolleres, hvilken adapterplade, der er monteret i bilen:

- adapterplade DAF-Nr. **1661504**:
montering af olie køler 8MO 376 733-421 er uproblematisk.
- adapterplade DAF-nr. **1391640**:
Denne adapterplade **skal udskiftes** med adapterplade 1661504 (ingen Behr/BHS-del, ikke i BHS-sortiment).

Desuden skal de øvrige anvisninger vedrørende udskiftning af kølere og varmevekslerer overholdes. Bl.a. skal kølekredsløbet skylles.

Ellers anerkender BHS ingen krav.

Henvisninger

Kjøretøy frem til årsmodell 2004 har en adapterplate med DAF-nr. 1391640. Denne adapterplaten skader oljekjøleren gjennom kavitasjon. I 2004 informerte Behr som OE-leverandør DAF om dette problemet. DAF har endret konstruksjonen av adapterplaten (bratt innløpsvinkel).

Kjøretøy fra og med årsmodell 2005 har alle den nye DAF-adapterplaten 1661504, og har ikke lenger dette problemet.

Ved montering av BHS-oljekjøler 8MO 376 733-421 må man kontrollere hvilken adapterplate som er montert i bilen:

- Adapterplate DAF-nr. **1661504**:

Montering av oljekjøler 8MO 376 733-421 er ingen problem.

- Adapterplate DAF-nr. **1391640**:

Denne adapterplaten **må skiftes ut** med adapterplate 1661504 (ingen Behr/BHS-del, ikke i BHS-sortiment).

I tillegg må de generelle henvisningene for skifte av kjølere og varmeutvekslere overholdes. Blant annet må kjølekretsløpet spyles ut.

Hvis ikke godkjenner ikke BHS noen krav.

Notas

Veículos até o ano de fabricação 2004 têm uma placa do adaptador com o número de referência DAF 1391640. Esta placa do adaptador danifica o radiador de óleo devido à cavitação. Em 2004, a Behr, que é fornecedora de peças de reposição originais, informou à DAF sobre esse problema. A DAF modificou a construção da placa do adaptador (ângulo de entrada mais inclinado).

Veículos a partir do ano de fabricação 2005 são equipados com a nova placa do adaptador DAF 1661504 e não apresentam mais esse problema.

No momento da montagem do radiador do óleo BHS 8MO 376 733-421, deve-se verificar qual placa do adaptador está montada no veículo:

- Placa do adaptador com nº de referência DAF **1661504**:
A montagem do radiador do óleo 8MO 376 733-421 é fácil.
- Placa do adaptador com nº de referência DAF **1391640**:
Esta placa do adaptador **deve ser trocada** pela placa do adaptador 1661504 (não é uma peça Behr / BHS, não está na lista de produtos disponível via BHS).

Além disso, deve-se ter em atenção as notas comuns sobre a troca de radiadores e permutadores de calor. Entre outras medidas, o circuito do sistema de arrefecimento deve ser lavado.

Caso contrário, a BHS não reconhecerá seus direitos à garantia.

Açıklamalar

2004 imal yılına kadar araçlarda 1391640 DAF numaralı adaptör plakası bulunmaktadır. Bu adaptör plakası kavitasyon sebebiyle yağ soğutucusuna zarar vermektedir. Behr 2004 yılında OE(Orijinal Donanım) tedarikçisi olarak DAF'ı bu sorunla ilgili bilgilendirmiştir. DAF adaptör plakasının konstrüksiyonunu değiştirmiştir (daha dik giriş açısı). 2005 imal yılı itibariyle araçlar yeni 1661504 numaralı DAF adaptör plakasıyla donatılmış ve araçlarda artık bu sorun ortadan kalkmıştır.

BHS-Yağ soğutucusu 8MO 376 733-421 monte edilirken otomobile hangi adaptör plakasının takıldığı kontrol edilmelidir:

- Adaptör plakası DAF No. **1661504**:
BHS-Yağ soğutucusu 8MO 376 733-421 montajı problemsizdir.
- Adaptör plakası DAF No. **1391640**:
Bu adaptör plakası 1661504 numaralı adaptör plakasıyla (Behr/BHS parçası değildir, BHS ürün grubunda yoktur) **değiştirilmek zorundadır.**

Ayrıca soğutucuların ve ısı değiştiricilerinin değiştirilmesinde bilinen açıklamalara da dikkat edilmesi gerekmektedir. Bunun dışında soğutma sistemi yıkanmalıdır.

Aksi halde BHS hiçbir iddiayı kabul etmez.

Útmutatások

A 2004-ig gyártott gépjárművek egy 1391640 DAF számú adapter lemezzel rendelkeznek. Ez az adapterlemez a kaviáció által károsítja az olajhűtőt. 2004-ben a Behr eredeti gyári alkatérsz beszállítóként tájékoztatta a DAF-ot erről a problémáról. A DAF megváltoztatta az adapter lemez konstrukcióját (meredekelbb bemeneti szög). A 2005-ös gyártási évtől kezdve minden gépjárművet az új DAF 1661504 adapterlemezzel szerelnek fel, és már nem áll fenn ez a probléma.

A BHS 8MO 376 733-421 olajhűtő beszerelésekor ellenőrizni kell, hogy milyen adapterlemez van a gépkocsiba beszerelve:

- Adapterlemez DAF sz. **1661504**:

Az olajhűtő 8MO 376 733-421 beszerelése nem okoz problémát.

- Adapterlemez DAF sz. **1391640**:

Ezt az adapter lemezt **kötelező** a 1661504 sz. adapterlemezre (nem Behr/BHS alkatrész, nincs a BHS választékban) **lecserélni**.

Ezen felül figyelembe kell venni a hűtők és hőcserélők cseréjére vonatkozó szokásos utasításokat. Többek között át kell öblíteni a hűtőáramkört.

Fentiek elmulasztása esetén a BHS nem ismer el semmilyen garanciális igényt

Pokyny k vestavbě

Vozidla do roku výroby 2004 jsou vybavena adaptérovou deskou s DAF-č. 1391640. Tato adaptérová deska poškodí chladič oleje v důsledku kavitace. V roce 2004 společnost Behr jako dodavatel originálních náhradních dílů tento problém oznámila společnosti DAF. Společnost DAF upravila konstrukci adaptérové desky (strmější úhel přítoku). Vozidla od roku výroby 2005 jsou všechna vybavena novou adaptérovou deskou DAF 1661504 a zmíněný problém se u nich více nevyskytuje.

Během montážní vestavby chladiče oleje společnosti BHS 8MO 376 733-421 je nutné zkontrolovat, jaká adaptérová deska je ve vozidle vestavěna:

- Adaptérová deska DAF-č. **1661504**:
Vestavba olejového chladiče 8MO 376 733-421 je bez problémů.
- Adaptérová deska DAF-č. **1391640**:
Adaptérová deska **se musí vyměnit** za adaptérovou desku 1661504 (nejedná se žádný díl společnosti Behr/BHS, není součástí sortimentu společnosti BHS).

Kromě toho je nutné věnovat svoji pozornost ostatním pokynům k výměně chladičů a výměníků tepla. Kromě toho je nutné propláchnout chladicí obvod.

V případě nedodržení uvedených pokynů společnost BHS neuzná žádné uplatnění záručních nároků.

Wskazówki

Pojazdy produkowane do roku 2004 posiadają płytkę adaptacyjną nr DAF 1391640. Płytkę tę może częściowo powodować kawitacyjne uszkodzenia chłodnicy.

W roku 2004 firma Behr, jako dostawca wyposażenia fabrycznego OE poinformowała firmę DAF o tym problemie.

Firma DAF zmieniła konstrukcję płytki adaptacyjnej (bardziej stromy kąt ustawienia króćca wlotowego).

Wszystkie pojazdy od roku produkcji 2005 wyposażone są w nową płytkę adaptacyjną DAF 1661504 i nie wykazują już tego problemu.

Przy montażu chłodnicy oleju BHS 8MO 376 733-421 należy sprawdzić, jaka płytkę adaptacyjną jest zamontowana w samochodzie:

- Płytkę adaptacyjną nr DAF **1661504**: można zamontować chłodnicę 8MO 376 733-421 bez przeszkód.
- Płytkę adaptacyjną nr DAF **1391640**:
ta płytkę adaptacyjną **musi zostać wymieniona** na płytkę adaptacyjną 1661504 (nie jest ona częścią produkowaną przez Behr/BHS, nie znajduje się w ofercie BHS).

Należy przestrzegać standardowych zasad wymiany chłodnic i wymienników ciepła. Przypominamy, że zalecane jest m.in. przepłukanie całego układu chłodzenia.

Spółka BHS nie ponosi odpowiedzialności za skutki wynikłe z niezastosowania się do opisanych powyżej zaleceń.

Указания

Автомобили, выпущенные до 2004 г. имеют кронштейн масляного радиатора с DAF № 1391640. Данный кронштейн повреждает масляный радиатор кавитацией. В 2004 г. Behr, будучи поставщиком оригинального оборудования, поставил DAF в известность об этой проблеме. DAF изменили конструкцию кронштейна масляного радиатора (более крутой угол входа).

Все автомобили, выпущенные после 2005 г., оснащаются новым кронштейном масляного радиатора DAF 1661504 и не имеют подобной проблемы.

При монтаже масляного радиатора BHS 8MO 376 733-421 следует проверять, какой кронштейн масляного радиатора установлен в автомобиле:

- кронштейн масляного радиатора DAF № **1661504**:
Монтаж масляного радиатора 8MO 376 733-421 не представляет проблем.
- кронштейн масляного радиатора DAF № **1391640**:
Данный кронштейн **необходимо заменить** на кронштейн 1661504 (не деталь Behr/ BHS, не входит в ассортимент BHS).

Кроме того, следует соблюдать прочие указания по замене радиаторов и теплообменников. Среди прочего, следует обязательно промыть систему охлаждения.

В противном случае, BHS не принимает претензий по гарантии.

Οδηγίες

Οχήματα έως το έτος κατασκευής 2004 έχουν μία πλάκα αντάπτερ με αρ. DAF 1391640. Αυτή η πλάκα καταστρέφει το ψυγείο του λαδιού με σπηλαίωση. Το 2004 η εταιρεία Behr σαν προμηθευτής ΟΕ ενημέρωσε την DAF για το πρόβλημα αυτό. Η DAF άλλαξε την κατασκευή της πλάκας (μεγαλύτερη κλίση εισόδου).

Τα οχήματα από το έτος κατασκευής 2005 είναι όλα εξοπλισμένα με τη νέα πλάκα της DAF-με αριθμό 1661504 και δεν έχουν πια το πρόβλημα αυτό.

Κατά την τοποθέτηση του ψυγείου λαδιού BHS 8MO 376 733-421 πρέπει να ελεγχθεί το είδος της πλάκας που έχει τοποθετηθεί στο όχημα:

- Πλάκα αντάπτερ DAF αρ. **1661504**:

Η τοποθέτηση του ψυγείου λαδιού 8MO 376 733-421 γίνεται πολύ εύκολα.

- Πλάκα αντάπτερ DAF αρ. **1391640**:

Αυτή η πλάκα **πρέπει να αντικατασταθεί** και να τοποθετηθεί στη θέση της η πλάκα με αριθμό 161504 (δεν είναι ανταλλακτικό της Behr/BHS, δεν προσφέρεται από την BHS).

Εκτός αυτού πρέπει να ακολουθήσετε τις συνήθεις οδηγίες για την αντικατάσταση ψυγείων και εναλλακτών θερμότητας. Μεταξύ άλλων πρέπει να γίνει πλύση του ψυκτικού κυκλώματος.

Διαφορετικά η BHS δεν θα αναγνωρίσει σχετικές αξιώσεις.

Maklumat

Kenderaan yang dihasilkan sehingga tahun 2004 mempunyai plat penyesuai DAF No. 1391640. Plat penyesuai ini merosakkan sebahagian daripada pendingin minyak melalui peronggaan. Pada tahun 2004, Behr sebagai pembekal OE memberitahu DAF tentang masalah ini. DAF mengubahsuai pembinaan plat penyesuai tersebut (sudut pengaliran masuk curam).

Kenderaan yang dihasilkan sejak tahun 2005 semuanya mempunyai plat penyesuai DAF 1661504 yang baru dan tidak menghadapi masalah ini lagi.

Ketika memasang pendingin minyak BHS 8MO 376 733-421, pastikan diperiksa terlebih dahulu jenis apakah plat penyesuai yang dibina dalam kenderaan itu:

- Plat penyesuai DAF Nr **1661504**:
pemasangan pendingin minyak 8MO 376 733-421 adalah tidak bermasalah.
- Plat penyesuai DAF Nr **1391640**:
plat penyesuai ini **mestilah diubah** kepada plat penyesuai 1661504 (bukan bahagian daripada Behr / BHS, tidak ter masuk dalam liputan barangan BHS).

Selain itu, arahan biasa penggantian radiator / penukar haba haruslah diamati. Antara lain, litar pendingin haruslah dikumbah (dicuci).

BHS tidak akan mengakui apa-apa tuntutan jika hal ini belum dilakukan.

Petunjuk

Kendaraan yang dibuat sampai tahun produksi 2004 ada pelat adapter bernomor DAF 1391640. Pelat adapter itu merusakkan pendingin oli melalui kavitasi (keronggaan). Pada tahun 2004 Behr selaku penyuplai OE telah memberitahukan masalah tersebut kepada DAF. Kemudian DAF mengubah konstruksi pelat adapter (sudut pengaliran masuk dijadikan lebih terjal).

Sejak tahun produksi 2005 semua kendaraan dilengkapi dengan pelat adapter DAF yang baru, yakni pelat adapter DAF no. 1661504 sehingga masalah tersebut tidak ada lagi.

Ketika memasang pendingin oli tipe BHS 8MO 376 733-421 harus diperiksa pelat adapter mana dipasang pada mobil bersangkutan:

- Pelat adapter DAF no. **1661504**:
Pemasangan pendingin oli 8MO 376 733-421 tidak bermasalah.
- Pelat adapter DAF no. **1391640**:
Pelat adapter itu **harus ditukar** dengan pelat adapter no. 1661504 (bukan suku cadang Behr/BHS, tidak termasuk dalam produk-produk BHS).

Selain daripada itu, petunjuk lain biasa tentang cara menggantikan bagian pendingin dan alat penukar panas mesti juga diperhatikan. Antara lain sirkulasi pendingin harus dibilas.

Jika hal-hal tersebut di atas ini tidak dilakukan BHS tidak akan melayani tuntutan ganti rugi.

说明：

直到2004年，DAF生产的该型车辆配备了编号为DAF 1391640的适配板。由于气穴作用，该适配板会损坏机油冷却器。2004年，Behr公司作为原厂配件供应商向DAF公司通报了这个问题。因此，DAF公司更改了这款适配板的设计（入口角度更陡）。从2005年开始，所有该型车辆都配备了新的编号为DAF 1661504的适配板，不再产生相同问题。

在安装BHS编号为8MO 376 733-421的机油冷却器时必须检查车辆安装了哪款适配板：

- 编号DAF 1661504 的适配板：
机油冷却器8MO 376 733-421正常安装。

- 编号DAF 1391640的适配板：
必须选用DAF 1661504（此适配板不是Behr/BHS公司生产的零配件，不在BHS公司产品目录中）进行更换。

此外，必须注意关于更换冷却器和换热器的其它说明。尤其要注意，更换前必须冲洗冷却循环回路。

如未按照说明使用，BHS公司将不承担任何责任。

지침

모델년도 2004 까지의 차량에는 어댑터 플레이트 DAF-No. 1391640 가 적용되어 있습니다. 이 어댑터 플레이트는 캐비태이션을 통해 오일쿨러를 손상 시킵니다.

OE-공급 업체로써의 Behr는 2004년도에 이러한 문제점을 DAF에 인지시켰습니다. DAF는 어댑터 플레이트의 설계를 변경했습니다 (더 급격한 입구각도).

모델 년도 2005 부터의 차량에는 새로운 DAF-어댑터플레이트 1661504가 장착되었으며 이 문제를 더 이상 가지고 있지 않습니다.

BHS-쿨러 8MO 376 733-421 설치 시 차량에 어떤 어댑터플레이트가 적용되어 있는지 검사해야 합니다:

- 어댑터 플레이트 DAF-No. 1661504:
오일쿨러 8MO 376 733-421가 문제 없이 장착됨.

- 어댑터 플레이트 DAF-No. 1391640:
이 어댑터플레이트는 1661504(Behr 제품 아님/BHS-파트, BHS-제품라인에 없음) 으로 교체되어야 합니다.

추가적으로 쿨러와 라디에이터의 교체를 위한 일반적인 사항에 대해 주의해야 합니다. 무엇보다도 냉각순환계는 세척되어야 합니다.

그렇지 않을 경우 BHS는 어떠한 권리도 인정하지 않습니다.

指摘事項

製造年 2004 年までの車両には DAF-No. 1391640 のアダプタプレートが装着されています。このアダプタプレートは、キャビテーションを通してオイルクーラーに損傷を与えます。2004 年に、Behr 社は DAF 用の純正部品供給業者としてこの問題に取り組み、DAF はこのアダプタプレートを改良しました(より急な流入角を採用)。従って 2005 年以降の製造車両にはすべてこの新しい DAF-アダプタプレート 1661504 が装着され、この問題は解決されています。

BHS-オイルクーラー 8MO 376 733-421 の取り付けの際には、どのアダプタプレートが車両に装着されているのかを、確認する必要があります:

- アダプタプレート DAF-No. 1661504:
オイルクーラー 8MO 376 733-421 の取付けは問題ありません。
- アダプタプレート DAF-No. 1391640:
このアダプタプレートは、アダプタプレート 1661504 に交換してください(Behr/BHS-部品ではないので BHS-部品リストにない)。

さらに、クーラーと熱交換器の交換に関する一般的指摘事項も遵守してください。特に冷却循環システムは、一度通して洗いください。

それを怠る場合には、BHS 社は保証できませんのでご了承ください。

คำชี้แจง

รถยนต์ที่สร้างถึงปี 2004 มีแผงอะแดปเตอร์ DAF-Nr. 1391640 แผงอะแดปเตอร์นี้ เสียดลัทำให้เครื่องให้ความเย็นเสื่อมเสีย ในปี 2004 ทางบริษัท Behr ซึ่งเป็นผู้จัดส่งชิ้นส่วนทำความเย็น ได้แจ้งให้ DAF ทราบเกี่ยวกับปัญหานี้ DAF ได้จัดการเปลี่ยนแปลงแผงอะแดปเตอร์ใหม่ (มีมมหมนสูงขึ้น)
รถยนต์ที่สร้างตั้งแต่ปี 2005 จะมีแผงอะแดปเตอร์ใหม่ คือ DAF 1661504 และไม่มีปัญหานี้อีก

หากติดตั้งเครื่องให้ความเย็นน้ำมันเครื่อง BHS 8MO 376 733-421 ท่านจะต้องตรวจดูว่า รถยนต์มีแผงอะแดปเตอร์รุ่นไหน

- แผงอะแดปเตอร์ DAF-Nr. 1661504:
ติดตั้งเครื่องให้ความเย็นน้ำมันเครื่อง 8MO 376 733-421 ได้โดยไม่มีปัญหา
- แผงอะแดปเตอร์ DAF-Nr. 1391640:
แผงอะแดปเตอร์นี้ จะต้องเปลี่ยนใหม่(ไม่ใช่ชิ้นส่วนของ Behr/BHS, ไม่ใช่ผลิตภัณฑ์ของ BHS)

นอกจากนี้ ต้องทำตามวิธีการทั่วไปที่บ่งไว้สำหรับการเปลี่ยนเครื่องทำความเย็นและความร้อน รวมทั้งขอที่ว่า วงจรให้ความเย็นจะต้องถ่ายน้ำมันออก

มีฉะนั้น BHS จะไม่รับผิดชอบเมื่อเกิดเสียหาย

